

# 台灣共通語言

Taiwan Common Language

余明興 Ming-Shing Yu

國立中興大學 資訊科學與工程學系

Dept. of Computer Science and Engineering

National Chung-Hsing University

Taichung, Taiwan, 40227

[msyu@nchu.edu.tw](mailto:msyu@nchu.edu.tw)

## 摘要

本篇論文討論理想的漢字書寫方式，我們以國語、台語、和英語混合使用的情境作為書寫方式所要描述的對象，這涵蓋了現在最常使用的書寫內容和將來極為可能的書寫內容。我們會討論書寫方式所應具備的功能、目前漢語書寫方式的優缺點、以及書寫時要遵循的原則等。綜合上述的諸多條件之後，我們提出一種新的漢字書寫方式，以及拼音字母和聲調符號的設計。這種書寫方式不僅易學易懂，而且提供漢字一種進化的機制，使其能隨著時代的變遷而調整。就母語（主要是台語、客語等）書寫的需要而言，本套書寫方式可以看成是用音來補強漢字不足的地方，不需要太多的學習就能很容易的溝通。國語轉母語的工作會變的很簡單，我們可以很容易地擁有大量的母語文獻。到時母語的推廣和資訊處理就會有足夠的文獻可以使用。

關鍵詞：台灣共通語言、漢字書寫方式、拼音、聲調。

誌謝：本研究承國科會計畫”台灣共通語言環境建置”補助，計畫編號為93-2213-E-005-016 和 94-2213-E-005-002，謹此誌謝。

## §1. 緣起

法國科學家法布爾(Jean-Henri Fabre 1823-1915)曾經觀察到一種有特殊習性的蟲子，這種蟲子喜歡跟著前一隻同類的後面前進，我們就稱這種習性為「跟隨者」的習性[張晴雨、李翰祥 2004]。那麼，如果將這些蟲子頭尾相接排成一圈，會有什麼事發生呢？難道會一直繞圈嗎？法布爾就真的抓了很多這種蟲子，把他們首尾相接放在一個花盆的周圍，並且在不遠處放置牠們喜歡吃的食物。結果，這些蟲子只是不停地繞著花盆轉圈子，一星期之後，牠們都累死(或餓死)在花盆四週。

就漢字的使用而言，我們是否也像上述“跟隨者”的蟲子一樣？就算是現在使用的漢字系統有許多缺點，我們仍然不加以改進，而繼續沿用？要知道語言文字的使用效率如果不高的話，至少會浪費掉我們的寶貴時間。如果一個人一天浪費了十分鐘，那麼全台灣一天要浪費多少時間？更有甚者，如果某些思想、智慧因為書寫方式功能不足而無法記錄下來，那麼損失會有多少呢？

即使你不覺得國語書寫有困難，至少台語(或客語)的書寫總沒有那麼容易吧！我們在這裡提出的書寫方式是以國語、台語、和英語混合使用的情境作為書寫方式所要描述的對象。我們希望不必經過太多學習，文章可以很容易寫，也很容易懂。假設我們現在要寫一句台語，我們設定的目標是：對於懂台語的讀者，我們希望他能夠明白該句的意義和語音；對於只懂國語的讀者，我們希望他能夠明白該句的意義。

本論文組織如下。我們將於第二節討論漢字的主要缺點，以及我們識字的能力和合理的學習時間。在第三節我們簡單討論書寫方式在處理本土語言的重要性。在第四節提出我們台灣共通語言的書寫原則。在第五節我們提出拼音字母和聲調符號的設計。第六節是結語。

## §2. 漢字的主要缺點

在本節我們要討論漢字的主要缺點，才知道要改進的地方在哪裡。我們認為漢字的主要缺點有三個：字太多、沒斷詞、不表音。而漢字也有一個大優點：表意。我們將在用到之前加以說明。

### §2.1. 字太多

漢字的字數若只計算教育部所公佈的繁體正體字約有 3 萬(29,892)個字，另有異體字 76,338 字[教育部異體字字典 2004]。字這麼多當然難以學習和記憶。為了容易區分，字

的筆劃數勢必不可能都很少，那些筆劃數多的字通常都很難寫。那麼這3萬字中，我們能夠學到多少？，又能夠用出(寫出)多少字？曾志朗曾經統計過金庸小說中所出現過的不同的字，不到5千個[曾志朗 2002]。並且推測人的用字極限約為4300個。因此我們可以說，這3萬字絕大部分都是我們幾乎用不出來的。

在這3萬個漢字中，目前我們”只”需要學5千多個漢字。學5千多個漢字需要花費我們12年的時間，從小學一直學到高中，尤其在小學階段最為辛苦。為了學習這麼多的漢字，我們的小學生需要花很多的時間將這些字寫很多遍，很多人寫字的手指頭都有一顆小突起，就是寫字寫出來的。但是在小學階段的學童，需要的是跑、跳、爬等全身性的大肌肉運動，花太多時間寫字會影響健康和發育[蔣為文]。

冤枉的是，這5千多個字約有一半是用不太到的。我們曾對所收集到的含有85905204字(書一頁若以500字計算，約相當於200頁的書859本)的語料做統計，最常用的948個字可以涵蓋90%的內容，最常用的2469個字可以涵蓋99%的內容。假如我們少學一半，只學最常用的2500個字，那麼我們的負擔就大大的減少。所會遇到的情況是，平均100個字才會遇到一個不認識的字。這個字我們就把它的音寫下來，在絕大多數的情況下(人名、公司名等專有名詞除外)，我們是可以看得懂的。

## §2.2. 沒斷詞

話說小明最近運氣不太好，去找算命仙算命。算命仙跟他說”大富大貴，沒有大災難，要小心”，小明就很放心的回去了。過了幾天小明卻出了車禍，還好只是輕傷，他就回去找算命仙理論。算命先說，我明明跟你交代的很清楚”大富大貴沒有，大災難要小心”，是你自己不夠小心的。當然，很多人也聽過”下雨天留客天留我不留”的例子。

上面的誤解或各說各話就是來源於中文的書寫中並沒有清楚的斷詞。或許有人會說，我在閱讀時並沒有感受到斷詞問題的嚴重，絕大部分的情形沒有斷詞並不會造成什麼困擾。我要說，其實我們有此功力是練了許多年的結果，我們已經花費了太多的時間在做這種練習。如果有適當的斷詞，我們可以省下時間做更多的事情或學習。這就是說，漢語在這方面的”效率”不夠高。

或許有人會說我講的太誇張，大家可以看以下英文的例子。我們如果把詞和詞中間的空白去掉會怎樣？容易讀嗎？

“After enrollment, students are informed of the condition of the university and the effort students should make in the future through the freshmen counseling service.”

這是我從某個大學的英文網頁有關學生的部份抓下來的一句話。有興趣的人可以試試看，你要花多少時間才能得到以下的原始內容：

“After enrollment, students are informed of the condition of the university and the efforts students should make in the future through the freshmen counseling service.”

大家應該可感覺到，”效率”很低是不是？其實外國人學中文時，斷詞就是一項難題。我們已經花下許多時間去學習，才變的不是問題。

### §2.3. 不表音

我們先描述中文在表達讀音方面的能力，再來討論它在語言學習的過程中的情況。像中文這種文字，基本上一個字都帶有某種涵義，通常稱為「意符文字」。意符文字的好處是當我們學得夠多的字和它們的涵義後，看到某些不認識的詞(字的組合)時，常常可以猜出這個詞的意思。意符文字通常字數多(可多達數萬)、連帶的筆畫複雜字形類似，難以學習。中文的另一個特徵是”字”通常不帶有”音”的訊息。我們如果不認識某一個字，通常是無法讀出它的音，而且可能差的很遠，完全讀不出來。

拼音文字就是用一些表示音的字母來拼出所要描述的語音，一個詞通常由若干個字(字母)構成。這種文字通常看到詞可以讀出語音，至少是相似的語音，不會差太多。拼音文字通常字數很少，只有幾十個或一、兩百個，容易學習。拼音文字的一個缺點是說你如果看到一個未曾聽過或見過的詞，那麼就很難猜測它的意義了。嚴格說起來，任何一種文字都帶有”意”和”音”的訊息；意符文字有讀音，拼音文字也有意義。上述的”意符文字”和”拼音文字”描述的是它們的主要特徵或來源。

一般人學習語言的過程有四個階段：聽、說、讀、寫。出生開始先聽人家說，試著去了解人家所說的話。而說的人則盡量以現場的景物配上肢體動作等，讓聽者能明瞭話的意思。等了解到夠多的語彙(以語音形式表現的詞彙)和語法之後，就可以開始說話了。在學到了夠多的字詞(書寫形式)之後，就可以開始閱讀。而在閱讀時，只要閱讀內容不超出閱讀者所能理解的範圍(也就是生活知識和語言知識等)，閱讀者就能理解。在讀過夠多的文章之後，就可以照著開始學寫文章。

我們以中文(國語)和英語的學習來比較。在聽和說的階段，兩種語言的學習進展情形是差不多的。而要進入閱讀階段就有較大的區別，因為中文要認識和記憶到足夠的字詞需要較長的時間(由於中文字不表音的關係)，因此中文要開始閱讀就需要較長的準備時間。英文在閱讀的時候比較能夠將文字的音讀出來，只要閱讀內容不超出閱讀者所能理解的範圍，閱讀者就能理解。比較而言，中文要開始閱讀需要較長的準備時間。因為漢字難學難記，所以我們的小學生必須將大部分的時間放在漢字的練習，而比較忽略文學作品的欣賞和人文素養的培養。

不表音的另一個壞處是很多的”語言”，例如台語和客語等母語，難以書寫；這就是一般

說的「有音無字」的現象。母語(mother tongue)指的是人們所在的族群講的族語；在自然的情況下，和母親所講的話是相同的。用母語來溝通是最自然、最親切的方式。小孩從小就應該跟他講母語，要求他使用母語。用母語讓他體驗人們的關愛，使他對所處的社會有深厚的感情。進而喜歡這個社會，以這個社會為榮[楊維哲 1997]。

用母語來學習效率也最好，因為在學習的時候語音配合意義，使得學習效果好，腦部的連結和發展也好。楊維哲教授就曾這樣說過：「學習語言，就是人生的第一步，就是小孩學習其他一切事物的基本工具。我們用族語教他，他自然學到很多有關的文化、價值觀、分析力。這些東西，你若不是用你的族語去教他，他就只是學到「陽春」的字句而已。不管你的族語是什麼語言，就是因為你教他這一項語言，他的效率才會這麼高。」

任何一種語言都是人類寶貴的資產。用母語來溝通是最自然、最親切的方式。聯合國教科文組織在「全球瀕臨消失危機的語言概況」文章中提到：一個語文的消失，意味著人類思想與知識寶庫的萎縮與枯竭。」因此我們的書寫方式必須要能夠很容易的來書寫母語。

### §3. 計算語言學相關問題

從計算語言學的角度來看，如果書寫的方式不為多數人接受，那麼有許多語言處理的工作將會遭遇到困難。首先是語言的翻譯將沒有適當的對應形式，例如將國語的文句轉到台語的文句時，要如何表達台語的文句？再者是語料的收集整理和使用將會很困難，相信許多從事台語處理的人都會有語料不足的經驗。由此可以看出書寫方式在計算語言學中的重要性。

在處理本土語言的時候，如果不能有適當的書寫方式，很多問題就無法繼續做下去。我們最近正在研究的一個主題是要將國語文句轉成台語語音，暫且稱其為「國文轉台音系統(Mandarin Text to Taiwanese Speech System)」。

這樣的一個系統的建構流程我們以一個例子來說明，這個例子是從中研院的平衡語料庫中找出來的：我們真希望科學家能發明打下去不會痛的針。

我們構想的解決步驟如下：

1. 轉成台語文句：阮真希望科學家能夠/eiˊdangˊ/發明注下去不/bhei\_/痛的射。
2. 變調處理：阮/ghunˊ/真/jin\_/希望/hi\_bhangˊ/科學家/ke\_hakˊgaˊ/能夠/eiˊdangˊ/發明/huat`bhing\_/注/zuˊ/下去/loˊ-kiˊ/不/bheiˊ/痛/tiannˊ/的

/ei\_/ 射/sia\_/。

3. 韻律訊息：停頓、音調、音長、音量等。
4. 語音處理：輸出所要的語音。

首先我們就需要把國語文句轉成台語文句，因此台語文句需要有適當的寫法。至少要解決不同人使用不同詞彙的問題，例如上例中的「能」，有人會寫成「能夠」，也有人會寫成「會當」。我們認為第一個步驟是非常重要的步驟，如果有適當的書寫方式，又能夠做的很好的話，那麼台語很快就可以有許多文章可供閱讀、教學，也有很多語料可供研究。台語的書寫方是目前有全漢字、全羅馬字、以及漢羅並用三大類。因為書寫的方式差異甚大，使得溝通不易，語料的收集和累積也很慢，阻礙了推廣和進一步的研究（如文法等）。

## §4. 台灣共通語言的書寫原則

我們在書寫時，最重要的就是要讓讀者能夠明瞭我們所寫的文句的意義（意），其次是希望讀者能夠讀出我們所寫文句的語音（音）。假設我們現在要寫一句台語，我們設定的目標是：對於懂台語的讀者，我們希望他能夠明白該句的意和音；對於只懂國語的讀者，我們希望他能夠明白該句的意。我們希望能夠盡量使用較常用的字，因為前面有提到過，我們只需要 2 千 5 百字就能涵蓋 99% 的用字。消極來說，至少不要造字。因為目前字已經多到無法盡學了，再加字給大家學幾乎是不可能的事情。

我們在前面提到，目前的漢字書寫系統有許多缺點，因此需要改進。但是我們也應該運用漢字的優點，漢字最大的優點就是因為它主要有表意的功能，因此可以跨越時空。從空間上看，在中國，相同的文字在不同的地區可能有不同的讀法，但所代表的意義卻是一樣。就時間而言，以前的文章或許古人的讀法和我們不一樣，但是意義仍然可以了解。我們的書寫原則有三個：字和音併用、以詞為書寫單位、和外來語直接引用；以下就分三小節來說明。

### §4.1. 字和音併用

一篇文章中若是只有少數漢字用拼音取代，並不會影響我們對文章的了解，除非是人名等專有名詞可能無法知道正確的字。反而是有些語言中找不到字（或沒有較為公認的字、或忽然間寫不出來的字）的音可以很容易的拼寫出來。我們也可以採用字加音的方式來避免讀者讀錯音。以下是一些例子。

(a) 這樣的場面讓人很 gan<sup>-</sup>ga<sup>`</sup>。

(b) 我們/ghun<sup>-</sup>/明天要去爬山，你要去嗎？

(c) 我們/lanˊ/明天要去爬山，你有準備什麼東西/miˊgiann\_/？

(d) 番茄/ta\_maˊdoˊ/ 是很好的水果。

在上述四句中，我們在(a)句用拼音取代文字，而在(b)到(d)句是把拼音附加在文字旁邊。句(a)是一句國語。在(a)中，如果”尷尬”忽然間寫不出來，用拼音應該也可以讀的懂。句(b)句是一句台語。在(b)中，”我們”並不包含聽者，因此要唸成/ghunˊ/（台語第二聲），在這裡我們標的音是變調後的台語一聲音。如果你擔心讀者唸不出來正確的音，除了字之外，可以把音也加上。句(c)是一句台語。在(c)中，”我們”有包含聽者，因此要唸成/lanˊ/，在這裡我們標的音是變調後的台語一聲音。類似地，如果你擔心讀者把”東西”唸成/dong\_saiˊ/，就可以把/miˊgiann\_/這個音加上。在這裡”東西”有人可能會主張寫成”物件”，如此義音兼具。我們認為如果讀者是精通台語的人，應該可行。可是如果讀者只懂國語，要看懂就比較困難，這樣文章就比較不易流通。句(d)是一句台語。在(d)中，我們把番茄的台語音/ta\_maˊdoˊ/加上，這樣意和音都有了。就算是只懂國語的人，除了看的懂之外，也可以順便學習番茄的發音。在上面的例子中，我們的拼音加上了聲調符號。對於大部份的二字或更多字的詞，或者是作為補充拼音使用的情況，並不一定需要加上聲調。沒加聲調的句子就如下列，但音節之間要加上連音符號。

(e) 這樣的場面讓人很 gan-ga。

(f) 我們/ghun/明天要去爬山，你要去嗎？

(g) 我們/lan/明天要去爬山，你有準備什麼東西/mi-giann/？

(h) 番茄/ta-ma-do/ 是很好的水果。

## §4.2. 以詞為書寫單位

詞和詞之間可以視需要加以斷開（建議用空白符號），至少在語義有停頓的地方可以加上空白。在我們前面的例子句(d)中，番茄/ta\_maˊdoˊ/後面就有加上空白。另外我們建議像英文一般，在句和句之間（即句點、問號、和驚嘆號後面）加上空白。以下我們再舉一些例子。

(i) 下雨 天留客 天留 我不留。

(j) 下雨天 留客天 留我不 留。

(k) 你們和他們 什麼時候/dang-si/ 要比賽籃球？

(l) 地震/dei-dang/後 很多壁 都有裂縫/bit-sun/。

(m) 地動(地震)後 很多壁 都有裂縫。

在上述五句中，(i)和(j)句是常見的國語句子，用來寫台語也適用；(k)到(m)句是台語的例子。在句(k)中，我們標示”什麼時候(英文為 when)”要唸成/dang-si/，不是要唸成/sia-mi-si-hao/。這是一個明顯的以詞為書寫單位的例子，我們把”什麼時候”當成一個詞，它的讀音是/dang-si/。在句(l)中，我們把”地震”和”裂縫”都標上了音。如果覺得”地震”不會被唸成別的音，也可以不標音。如果你希望把”裂縫”唸成/bit-sun/，就可以把這個音標上去，因為它也可能會被唸成/li-pang/。在句(m)中，”地動”是”地震”較早的漢字，以台語來說意音皆合。但”地動”現在較不通用，若怕別人看不懂，可用括號註明是地震的意思。如果不在意”裂縫”的唸法，可以不用標音。

以詞為書寫單位的另一個好處是可以免除”找字”的困擾。例如”蟑螂”的台語音是/ga-zua/，以詞為書寫單位就是說”蟑螂”這個詞讀成/ga-zua/這個音；並不是說”蟑”讀成/ga/，而”螂”讀成/zua/。以前的觀念是為每個台語音(音節、單音)去找字，例如為/ga-zua/的/ga/和/zua/各別去找字。結果有人用了很不常見的字，更有人去造字；而這種字通常是很難流通的。以”男生”這個詞來說，大家一看就知道它的意思，大部份會台語的人也知道要唸成/za-bo/。可是如果要為台語的/za-bo/找字的話，結果就精采了，寫法有：查埔、查甫、者夫、諸父、諸夫、這夫、丈夫、乾夫、慈父、打捕等，甚至造字(打不出來)。到底哪一個才是/za-bo/呢？我們認為寫”男生”就可以了，再不然加上音寫成”男生/za-bo/”，雖然長一點，但是意和音都很清楚。

以詞為書寫單位還有一個好處是字的數目和音節的數目可以不一樣。例如”明天”的台語音是/mi-a-zai/，即兩個字對應到三個音節；我們不必有”明”唸成/mi/，而”天”唸成/a-zai/這類的對應。再舉一例，”什麼時候”的台語是/dang-si/，台語的/dang-si/漢字可以寫成”什麼時候”，不必再去為/dang/尋找漢字。

### §4.3. 外來語直接引用

我們主張文中如果有外來語時，應該盡量直接引用。這樣做容易書寫又容易閱讀，也可以擴充我們的詞彙。各語言可以獨立和外語溝通，不必透過另外一種語言，可以促進語言的地位平等。不要再像以前一翻再翻的做法：以前有一位美國總統叫做 Reagon，國語翻成「雷根」，台語再唸成/lui-gin/，這樣的做法誤差太大。我想當你跟美國人提起/lui-gin/的時候，他大概很難知道你是在說誰。以下是我們的例子。

(n) 避免 SARS，請常洗手和量體溫。

(o) 美國總統 George Bush 關心台灣的安全。

(p) Toyota 的高級車 Lexus 風評很好。



(q) 我們實驗室有一台 HP 的 Server。

上述四句是國台語通用的例子。句(n)的 SARS 若要寫成”嚴重急性呼吸道症候群”，恐怕是寫的人費力，讀的人也費時。句(o)中，Bush 要翻成「布希」嗎？在中國是翻成「布什」。句(p)中，Lexus 的中文又該是什麼？句(q)中，HP 有人或許還寫的出”惠普”，如果是 IBM 呢？要寫得出來就很難了，而且就算寫出來，看的人也不一定知道是 IBM。

## §5. 書寫方式相關問題探討

若要書寫母語，會有用字如何選擇的問題。要使用拼音，就要有拼音方式和聲調符號的設計。種種這些相關問題，我們就分在不同的小節來探討。

### §5.1. 本字

在書寫母語時，一般認為如果能找到本字是最理想的情況。本字的意思是意音皆合的字。但是尋找本字並不是一件容易的事，不同人找到的本字可能差異甚大，例如「事情」一詞的台語，曾被提出的寫法就有「代誌」、「代志」、「載誌」、「事誌」、「事志」等。我們認為如果有足夠語料的話，可以從中尋找最常用者推薦給大家。如果沒有這類使用資訊，我們建議就寫成「事情/dai-ji/」，這樣意音皆備，大家也不用學那麼多新詞彙。其實在大部分情形下（例如是在講白話音的情況下），「事情」並不會被念成/su-jing/，這時不標上音也沒關係。

其次我們認為尋找本字的時候，詞意是很重要的，不要因為要求音正確而妨礙了意。例如曾看過一個主張是把「打人」的「打」寫成「拍」，說這樣音才對。我們認為「打人」（可能會受傷）和「拍人」（可能是安慰或鼓勵）的意思差很多，寫成「拍人」賺到音卻賠了意，並不划算。

最後我們再提一個重要原則就是盡量要使用常用的字，最好是在一般常用的 5 千多字內去找本字，因為前面已經提過，我們用字的極限就差不多在 5 千多字。千萬不可以造字，因為除非要大家再去學這些新字，根本無法流傳，而且在電腦上也很難處理。

### §5.2. 拼音方式

以「共通」（即共用、流通）的要求來說，就是對於所要共通的語言（例如台灣漢語系的國、台、客語），要用同一套拼音方式。拼音應該是相同的音要用相同的拼音符號，而不同的音要用不同的拼音符號（即一種拼音只對映到一種讀音）。以共通的觀點而言，教育部在

2003年公佈的「中文譯音使用原則」和「客語拼音系統」，將拼音「p、t、k」對應到「ㄆ、ㄊ、ㄎ」。而教育部在2006年公佈的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，卻將拼音「p、t、k」對應到「ㄅ、ㄆ、ㄎ」[臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊 2006]。這樣的拼音方式很難在國台客語共通使用。

拼音方式有兩大類，一類是對於需要拼音的對象（語言）另行創造拼音符號，例如我們有在使用的注音符號（ㄅㄆㄇㄏ…）就是特別設計來標記國語的音。另一類是使用已有的符號來標記，例如前述用羅馬字來標記。在使用已有符號來標記的方式中，我們又發現了兩種做法。一種是接近英語的拼音，例如將拼音「p、t、k」對應到「ㄆ、ㄊ、ㄎ」；另一種是接近IPA(International Phonetic Alphabet, 國際音標)的拼音，例如將拼音「p、t、k」對應到「ㄅ、ㄆ、ㄎ」。

我們認為拼音方式若能接近美式英語的發音，應該是最方便於在台灣的人使用，因為大家最熟悉。依此觀點，我們也設計了一套拼音，稱為美式拼音。國台語美式拼音的子音部份列在表5.1，其它若干拼音方式也列出來對照。

表5.1. 國台語美式拼音的子音表。台語羅馬字只列出教育部2006年公佈的部分。

注音符號	美式拼音	通用乙式	漢語拼音	注音二式	台語羅馬字
ㄅ	<b>b</b>	<b>b</b>	<b>b</b>	<b>b</b>	<b>p</b>
台帽	<b>bh</b>	<b>bh</b>			<b>b</b>
ㄆ	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>ph</b>
ㄇ	<b>m</b>	<b>m</b>	<b>m</b>	<b>m</b>	<b>m</b>
ㄈ	<b>f</b>	<b>f</b>	<b>f</b>	<b>f</b>	
ㄉ	<b>d</b>	<b>d</b>	<b>d</b>	<b>d</b>	<b>t</b>
ㄊ	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>th</b>
ㄋ	<b>n</b>	<b>n</b>	<b>n</b>	<b>n</b>	<b>n</b>
ㄌ	<b>l</b>	<b>l</b>	<b>l</b>	<b>l</b>	<b>l</b>
ㄍ	<b>g</b>	<b>g</b>	<b>g</b>	<b>g</b>	<b>k</b>
台鵝	<b>gh</b>	<b>gh</b>			<b>g</b>
ㄎ	<b>k</b>	<b>k</b>	<b>k</b>	<b>k</b>	<b>kh</b>
ㄏ	<b>h</b>	<b>h</b>	<b>h</b>	<b>h</b>	<b>h</b>
ㄐ	<b>ji</b>	<b>ji</b>	<b>j</b>	<b>ji</b>	
ㄑ	<b>chi</b>	<b>ci</b>	<b>q</b>	<b>chi</b>	
ㄒ	<b>si</b>	<b>si</b>	<b>x</b>	<b>shi</b>	
ㄓ	<b>j</b>	<b>jh</b>	<b>zh</b>	<b>j</b>	
ㄔ	<b>ch</b>	<b>ch</b>	<b>ch</b>	<b>ch</b>	
ㄕ	<b>sh</b>	<b>sh</b>	<b>sh</b>	<b>sh</b>	
ㄖ	<b>r</b>	<b>r</b>	<b>r</b>	<b>r</b>	
ㄗ	<b>tz</b>	<b>z</b>	<b>z</b>	<b>tz</b>	<b>ts</b>
ㄘ	<b>ts</b>	<b>c</b>	<b>c</b>	<b>ts</b>	<b>tsh</b>
ㄙ	<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>
台字人如	<b>z</b>	<b>zz</b>			<b>j</b>
零韻	<b>-ih</b>	<b>-ih</b>	<b>-i</b>	<b>-ih</b>	
台姆(台ㄇ)	<b>m(mh)</b>	<b>m(mh)</b>			
台秧(台ㄋ)	<b>ng(ngh)</b>	<b>ng(ngh)</b>			<b>ng</b>

我們提出的美式拼音是依照通用拼音乙式來修改，在子音部分共有 5 個不同，分述如下。我們用 /chi/ 取代 /ci/ 來標示ㄑ，用 /j/ 取代 /jh/ 來標示ㄓ，用 /tz/ 取代 /z/ 來標示ㄗ，用 /ts/ 取代 /c/ 來標示ㄘ，用 /z/ 取代 /zz/ 來標示台語「字人如」的子音部份。這五個取代我們認為較符合美式英語的發音，前四個取代其實早在注音二式就已經發展出來了。第五個取代使得美式拼音和通用乙式不相容(也和漢語拼音不相容)，因為 /z/ 在通用乙式是用來標記ㄗ，若為了相容也可以不改變而維持 /zz/。

### §5.3. 聲調符號

聲調符號常見的有三種：數字編號、調值編號、和調形符號。數字編號在我們的國語是編成第1、2、3、4聲；在台語是編成第1、2、3、4、5、6、7、8聲，其中第2聲和第6聲是同一個調。因為在不同語言中編號相同的聲調調形(值)並不相同，例如國語第2聲聲調上揚，而台語第二聲聲調卻是下降，所以不容易編號成共通的形式。當然硬要用編號也行(強力推動即可)，可是從編號還是無法看出其調形。因此我們認為數字編號不易達到共通的效果。

調值編號是把聲調對應到主音的 Do、Re、Mi、Fa、So，用簡譜1、2、3、4、5來代表，再把調值的變化情形寫出來，例如國語第三聲的調值符號是214。調值編號可以很準確的描述一個音節的聲調變化，也不會有不同語言編號不同的問題。但是它的缺點是寫起來較麻煩，而且不同專家給的調值也有些許不同。如表5.2所示的若干台語調值，幾乎沒有兩個人給的台語調值是相同的。所以我們認為，調值編號也不容易達到共通的目的。

表 5.2. 若干台語調值。

來源	1,陰平	2,陰上	3,陰去	4,陰入	5,陽平	6,陽上	7,陽去	8,陽入
董峰政:通用拼音教材	55	53/51	22/21	32/33	24	53/51	33	44
吳守禮:台語注音符號的溯源	55	51	21/11	32	25	51	33	4/5
楊青矗:台華雙語詞典	44	52	21	32	24	52	33	43
王啓陽:台灣通用拼音	55	53	21	21	24	53	33	53

調形符號是把調值變化用簡單的上揚和下降等符號來表示，例如國語的二三四輕聲用∨、∧、•的符號來表示，這種方式的好處在於容易「望符生調」。我們認為這種符號可以適用於各種語言，而且近似的調值可以用同一符號，經過適當的設計之後可以有良好的共通性。以國、台語的整合而言，我們提出下述的設計。

1. 將國、台語近似的聲調用同一符號，我們認為下列配對的聲調很近似，可以用同一調形符號：(國一&台一)、(國二&台五)、(國三&台三)、(國四&台二)、(國輕&台四)。也就是說國語一聲可以和台語一聲共用同一調形符號，依此類推。若加上台語的一個特別高升的調，即三連音的第一個音，我們共需8個聲調符號。
2. 調形符號擺放的位置有兩類：和主要母音擺在一起(例如：把 bǎ)或和音節中的子母音分開放(例如：把 ba∨)。我們認為應該和子母音分開放，因為聲調作用的範圍是整個音節，不是只在於主要元音。而且分開放的時候空間較大(高度較夠)，容易設計調形。理想上應該是像∨(國語三聲)的符號，但是設計成半形字，比較美觀。在Unicode中，我們找到了意義符合調形符號的碼，以下將它們的字型(Lucida Sans Unicode)、Unicode

的十六進位碼、和 Unicode 中的意義列出。

(國一&台一):  $\bar{\text{~}}$ (02C9): High level tone, Mandarin Chinese first tone、

(國二&台五):  $\acute{\text{~}}$ (02CA): Mandarin Chinese second tone、

(國三&台三):  $\check{\text{~}}$ (02C7): Mandarin Chinese third tone、

(國四&台二):  $\grave{\text{~}}$ (02CB): Mandarin Chinese fourth tone、

(國輕&台四):  $\dot{\text{~}}$ (02D9): Mandarin Chinese fifth tone、

(台七):  $\underline{\text{~}}$ (02CD): Low level tone、

(台八):  $\text{°}$ (02DA): Ring above、

(台高升):  $\text{'}$ (02C8): Primary Stress, downstep。

在上面的 Unicode 中，只有標示台語第八聲的意義不太一致，但它的字型很容易和台語第四聲區別。我們只要仔細為這些碼設計一下合適的半形字體，就可以有很好的調形符號。在字型尚未設計好之前，就先用 Lucida Sans Unicode 的字型。

3. 我們主張任何一個聲調都應該標示調號。現在有些拼音方式一聲不標調號的做法會產生混淆。不標調號應該表示調號沒標出，任一聲調都有可能。我們認為將來中文會有更多的多字詞(多音節詞)，對許多多字詞而言，不標調號對讀音的判別並不會造成困擾，因此會有作者選擇不標聲調，因此我們認為沒標調號不應該用來表示標成一聲。而且當國台客語混合書寫的時候，要標音調難度還蠻高的。

我們在附錄 A 列出若干台語八音的拼音例子。用的是我們主張的拼音符號和聲調符號，希望能增進大家的了解。我們所主張的美式拼音的五個和通用乙式不同的子音有四個列在附錄 A，其中 /j/ 沒列出，因為 /j/ 代表國語的出，在台語中沒有此音。

## §6. 結語

依照我們所提議的書寫方式，目前台灣各漢語系(國語、台語、客語)都可以用一套共同的寫法來描述。學會一種語言之後，要再學習另一種語言會變的很容易。這對於了解其他族群的文化，促進族群的和諧會有很大的作用。至於原住民各族的語言，因為原住民語言目前基本上是「有音無字」，所以我們認為可以在和漢語系語言拼音相容的原則下，設計出原住民語言的拼音系統。

照我們所設計的台灣共通語言的書寫方式，我們可以發展出一套容易學、容易寫、容易了解的漢字書寫系統。這種簡單易用的特性，不只台灣人愛用，相信海外華人，乃至於外國人在學習中文時都較能接受。我們期待這樣的書寫方式可以讓中文更為普及。

## 參考文獻

1. 教育部異體字字典，正式五版，2004。教育部國語推行委員會編著，<http://140.111.1.40/bian/fbian5.htm>。
2. 曾志朗，2002，”人腦可突破認知極限？”科學人，2002年5月號。
3. 張晴雨、李翰祥編著，2004，【人生不加框：會思考才會贏】，培育文化。
4. 楊維哲，”台語之美：建設台灣語文的運動”，1997。自立晚報1997年1月22日第3版。
5. 蔣為文，”救救我們的孩子：從人文的觀點談台灣需要的語言文字改革”。
6. 臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊，2006。教育部國語推行委員會，[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/Web/MANDR/index.php](http://www.edu.tw/EDU_WEB/Web/MANDR/index.php)。

附錄A. 子音為/chɿ、tʂ、ts、z/的一些台語字。□代表作者沒找到該音的漢字。

蚩 chɿ<sup>ˊ</sup> 取 chɿ<sup>ˋ</sup> 試 chɿ<sup>ˇ</sup> 閃 chih<sup>ˊ</sup> 持 chɿ<sup>ˊ</sup> 取 chɿ<sup>ˋ</sup> 市 chɿ<sup>ˊ</sup> 扼 chih<sup>ˊ</sup>

千 ching<sup>ˊ</sup> 請 ching<sup>ˋ</sup> 槍 ching<sup>ˇ</sup> 冊 chik<sup>ˊ</sup> 榕 ching<sup>ˊ</sup> 請 ching<sup>ˋ</sup> 穿 ching<sup>ˊ</sup> 擗 chik<sup>ˊ</sup>

充 chiong<sup>ˊ</sup> 昶 chiong<sup>ˋ</sup> 倡 chiong<sup>ˇ</sup> 促 chio<sup>ˊ</sup> 戕 chiong<sup>ˊ</sup> 昶 chiong<sup>ˋ</sup> 匠 chiong<sup>ˊ</sup> 擗 chio<sup>ˊ</sup>

又 tsa<sup>ˊ</sup> 吵 tsa<sup>ˋ</sup> 吒 tsa<sup>ˇ</sup> 插 tsah<sup>ˊ</sup> 材 tsa<sup>ˊ</sup> 吵 tsa<sup>ˋ</sup> 喳 tsa<sup>ˊ</sup> 眨 tsah<sup>ˊ</sup>

摻 tsam<sup>ˊ</sup> 慘 tsam<sup>ˋ</sup> 讖 tsam<sup>ˇ</sup> 插 tsap<sup>ˊ</sup> 慚 tsam<sup>ˊ</sup> 慘 tsam<sup>ˋ</sup> 潛 tsam<sup>ˊ</sup> 眨 tsap<sup>ˊ</sup>

餐 tsan<sup>ˉ</sup> 羸 tsan<sup>ˋ</sup> 祭 tsan<sup>ˇ</sup> 察 tsat<sup>ˊ</sup> 田 tsan<sup>ˊ</sup> 羸 tsan<sup>ˋ</sup> 羸 tsan<sup>ˋ</sup> 賊 tsat<sup>ˊ</sup>  
又 tsei<sup>ˉ</sup> 扯 tsei<sup>ˋ</sup> 刷 tsei<sup>ˇ</sup> 冊 tseih<sup>ˊ</sup> 蹉 tsei<sup>ˊ</sup> 扯 tsei<sup>ˋ</sup> 找 tsei<sup>ˋ</sup> 啞 tseih<sup>ˊ</sup>  
查 tza<sup>ˉ</sup> 早 tza<sup>ˋ</sup> 炸 tza<sup>ˇ</sup> 帶 tzah<sup>ˊ</sup> 查 tza<sup>ˊ</sup> 早 tza<sup>ˋ</sup> 攔 tza<sup>ˋ</sup> 昨 tzah<sup>ˊ</sup>  
沾 tzam<sup>ˉ</sup> 斬 tzam<sup>ˋ</sup> 蹠 tzam<sup>ˇ</sup> 雜 tzap<sup>ˊ</sup> 嶼 tzam<sup>ˊ</sup> 斬 tzam<sup>ˋ</sup> 站 tzam<sup>ˋ</sup> 十 tzap<sup>ˊ</sup>  
曾 tzan<sup>ˉ</sup> 噴 tzan<sup>ˋ</sup> 棧 tzan<sup>ˇ</sup> 節 tzat<sup>ˊ</sup> 殘 tzan<sup>ˊ</sup> 噴 tzan<sup>ˋ</sup> 綻 tzan<sup>ˋ</sup> 塞 tzat<sup>ˊ</sup>  
遭 tze<sup>ˉ</sup> 佐 tze<sup>ˋ</sup> 作 tze<sup>ˇ</sup> 作 tzeh<sup>ˊ</sup> 皂 tze<sup>ˊ</sup> 佐 tze<sup>ˋ</sup> 坐 tze<sup>ˋ</sup> 昨 tzeh<sup>ˊ</sup>  
這 tzei<sup>ˉ</sup> 姐 tzei<sup>ˋ</sup> 制 tzei<sup>ˇ</sup> 節 tzeih<sup>ˊ</sup> 齊 tzei<sup>ˊ</sup> 姐 tzei<sup>ˋ</sup> 坐 tzei<sup>ˋ</sup> 絕 tzeih<sup>ˊ</sup>  
煎 tzein<sup>ˉ</sup> 剪 tzein<sup>ˋ</sup> 荐 tzein<sup>ˇ</sup> 折 tzeit<sup>ˊ</sup> 前 tzein<sup>ˊ</sup> 剪 tzein<sup>ˋ</sup> 賤 tzein<sup>ˋ</sup> 捷 tzeit<sup>ˊ</sup>  
租 tzo<sup>ˉ</sup> 祖 tzo<sup>ˋ</sup> 阼 tzo<sup>ˇ</sup> 作 tzoh<sup>ˊ</sup> 皂 tzo<sup>ˊ</sup> 祖 tzo<sup>ˋ</sup> 助 tzo<sup>ˋ</sup> 昨 tzoh<sup>ˊ</sup>  
妝 tzong<sup>ˉ</sup> 總 tzong<sup>ˋ</sup> 葬 tzong<sup>ˇ</sup> 作 tzok<sup>ˊ</sup> 崇 tzong<sup>ˊ</sup> 總 tzong<sup>ˋ</sup> 狀 tzong<sup>ˋ</sup> 昨 tzok<sup>ˊ</sup>  
專 tzuan<sup>ˉ</sup> 轉 tzuan<sup>ˋ</sup> 篆 tzuan<sup>ˇ</sup> 拙 tzuat<sup>ˊ</sup> 全 tzuan<sup>ˊ</sup> 轉 tzuan<sup>ˋ</sup> 撰 tzuan<sup>ˋ</sup> 絕 tzuat<sup>ˊ</sup>  
尊 tzun<sup>ˉ</sup> 准 tzun<sup>ˋ</sup> 俊 tzun<sup>ˇ</sup> 卒 tzut<sup>ˊ</sup> 船 tzun<sup>ˊ</sup> 准 tzun<sup>ˋ</sup> 陣 tzun<sup>ˋ</sup> 拭 tzut<sup>ˊ</sup>  
遮 zia<sup>ˉ</sup> 惹 zia<sup>ˋ</sup> 𠵿 zia<sup>ˇ</sup> 跡 ziah<sup>ˊ</sup> 𠵿 zia<sup>ˊ</sup> 惹 zia<sup>ˋ</sup> 佞 zia<sup>ˋ</sup> 𠵿 ziah<sup>ˊ</sup>  
𠵿 zim<sup>ˉ</sup> 忍 zim<sup>ˋ</sup> 任 zim<sup>ˇ</sup> 追 zip<sup>ˊ</sup> 壬 zim<sup>ˊ</sup> 忍 zim<sup>ˋ</sup> 刃 zim<sup>ˋ</sup> 入 zip<sup>ˊ</sup>  
𠵿 ziong<sup>ˉ</sup> 冗 ziong<sup>ˋ</sup> 釀 ziong<sup>ˇ</sup> 追 ziok<sup>ˊ</sup> 茸 ziong<sup>ˊ</sup> 冗 ziong<sup>ˋ</sup> 讓 ziong<sup>ˋ</sup> 弱 ziok<sup>ˊ</sup>